

Novela

1. 'ABD AL-LAT:ÎF B. "al-Târijiyya al-wâqi'yya fi 'al-Rih: al-shatawiyya'. *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1980.
Abstract: El historicismo realista en la novela *Viento invernal*, de Mubârak Rabî'
2. ABDEL-MALEK KyHWE. *Tradition, modernity, and postmodernity in Arabic literature. Essays in honor of Professor Issa J. Boullata*. Leiden: Brill, 2000.
3. ABDELKÂDER Chauoi. "De cómo los marroquíes escribían autobiografías en el siglo XVIII: imagen y nombre propio.". FERNÁNDEZ PARRILLA GyMMRc. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 1999: 97-116.
Abstract: Estudio centrado en género autobiográfico, importancia, evolución del género, obras y autores. Se toma el *Thamara ansâ* de Sulaymân al-H:awwat (1747-1816) como canon del género, y se analizan sus aspectos estilísticos y temáticos.
4. 'ABDU AI. "*Badr zamânu-hû*: al-'alâqa al-manâs:s:iyya bayna al-nas:s: wa-hawâmishu-hû". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1989.
Abstract: Crítica literaria de la novela de Mubârañ Rabî', *Badr zamânu-hû*
5. ABUZEYD L. *Het laatste hoofdstuk: een Marokkaans vrouwenleven*. Amsterdam: Bulaaq, 2004.
Abstract: Traducción de la novela de Laylá Búzayd *al-Fas:l al-ajîr* (*El último capítulo*)
6. ABUZEYD L. *The last chapter: a novel*. Cairo: American University in Cairo Press, 2000.
Abstract: Traducción de *al-Fas:l al-ajîr*, una novela semiautobiográfica que narra la historia de una joven marroquí que lucha por encontrar su identidad en el Marruecos de la segunda mitad del siglo XX. Laylá Abû Zayd (1950) fue la primera escritora marroquí traducida al inglés. Ha trabajado como periodista y como consejera de prensa en algunos ministerios y gobiernos. En 1992 dejó la prensa para dedicarse íntegramente a la escritura
7. ABŪ 'ALÎ "-Rm. "al-Wad:iyya al-riwâ'iyya fi l-Magrib (min jilâl ba'd: al-maz:âhir al-'amma)". *Afâq* 1984; 3/4:48-52.
8. ABŪ FARÎD A. "Riwâyatâ al-D:al' wa al-Djazîra wa-l-bah:th 'an hâdhâ al-burdjuwâzî al-s:agîr". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1981.
Abstract: Crítica de dos novelas de Miloudi Chagmoum publicadas en Beirut en 1980 (Dâr al-H:aqâ'iq)
9. ABŪ RAD:WÂN Ma. "*al-Mu'allim 'Alî*". Fikrat al-wa'î wa-l-idrâk al-mushtarikiyayn". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1979.
Abstract: Crítica de la novela de 'Abd al-Karîm Gallâb
10. 'AFT: Ma. "al-Riwâya al-magribiyya al-h:adîtha". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1991.
11. AKALAY L. *Las noches de azad*. Barcelona: Emecé, 1998.
12. AKKAR A. "Transformaciones de la novela magrebí. Síntesis de conjunto.". FERNÁNDEZ PARRILLA GyMMRc. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999: 161-74.
Abstract: Estudio de la producción literaria en Marruecos, tendencias, evolución y perspectivas a través de las novelas, mediante un trabajo de literatura comparada. El estudio se basa en obras de más de 14 autores contemporáneos entre los que destacan, (por el número de obras seleccionadas para el estudio), Wâsînî al-A`radj y Hishâm al-Qarawî.
13. 'AKSH M. "al-H:adîth wa-l-h:adîth al-adabî bayna riwâyatay 'Zaman bayna al-wilâda wa-l-h:ulm' wa 'Rifqa al-silâh: wa-l-qamar"". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1976.

Abstract: Crítica literaria de las novelas de Ah:mad al-Madîni y Mubârak Rabî

14. AI-NASSÂDJ SHâ. *Bânûrâma al-riwâya al-'arabiyya al-h:adîtha*. El Cairo: Dâr al-Ma`ârif, 1980.
Abstract: Estudio sobre el panorama de la novela árabe contemporánea. El estudio se divide en ejes territoriales, dedicándole un apartado específico a la literatura marroquí. En las palabras preliminares se habla del problema del *amiyya* y la responsabilidad que en ello tienen los intelectuales árabes
15. ALJATIB I. "Al-Tihâmî al-Wazzânî sanat 1943: al-kâtib wa-l-wa`î al-munashshiq". al-KATÂNÎ, Muh:ammad (dir). *Tit:uân fi `ahd al-H:imâya 1912-1956*. Tetuan: Manshurât al-Madjlis al-Baladî al-Madîna Tit:uân, 1992.
Abstract: Sobre el escritor al-Tihâmî al-Wazzânî y su novela autobiográfica al-Zâwiya, y se dan datos precisos sobre su vida en Tetuán durante el protectorado español
16. ALLEN R. *The Arabic Novel an Historical and Critical Introduction*. Louvain: University of Manchester, 1982.
Abstract: Estudio que toma como material de documentación las comunicaciones que por iniciativa de la revista *al-Adâb* llevaron a cabo intelectuales de la talla de Edward Jarrat, Abdelkarim Gallab, Sun' Allâh Ibrahim o `Abd al-Rahman Munif, en Fez en 1979, para hablar de la novela árabe contemporánea. Cabe destacar las pocas referencias que se hacen a la producción novelística marroquí. Destacamos aquí alguna referencia que se hace de la obra de Mubârak Rabî y su obra *Rifqat al-silâh: wa-l-qamar*. (p. 65)
17. ALLEN R. "Literary history and the Arabic novel". *World Literature Today* 2001; 75, 2:205-13.
18. ALLEN R. "The mature Arabic novel outside Egypt". BADAWI MMe. *Modern Arabic Literature*. Nueva York: Cambridge University Press, 1992: 193-222.
Abstract: Capítulo que trata de la novelística fuera de Egipto. Se hacen breves referencias a las novelas de `Abd al-Madjîd Ben Jallûn (p. 205), Gallâb, (p. 212), al-Arwî (p. 213) y a la producción narrativa de Muh:ammad Zafzaf (p. 210) y Barrâda (p. 216).
19. ALLUSH S. *al-Riwâya wa-l-îdiyûlûdjiyâ fi l-Magrib al-'arabî*. Beirut: Dâr al-Kalima li-l-Nashr, 1981.
20. ALLUSH S. "al-Z:âhira al-Ût:ûbiyugrâfiyya bi-l-riwâya fi l-Magrib al-'arabî". *Aqlâm* 1979; 9.
Abstract: "El fenómeno autobiográfico en la novela del Magreb"
21. ALLUSH S. *Amîlshîl*. Casablanca: Manshûrât al-Zamân al-Magribî, 1980.
22. ALLUSH S. *H:âdjiz al-thaldj*. Mequinéz/Beirut: Ittih:âd Kuttâb al-Magrib/Dâr al-'Ilm li-l-Malâyîn, 1974.
Abstract: *El muro de hielo*
23. ALLUSH S. "Riwâya 'Iksîr al-h:ayât' bayna al-idrâk wa-l-inhizâmiyya". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1974.
Abstract: "La novela *El elixir de la vida* entre el conocimiento y el derrotismo". Crítica de la novela publicada en 1974 en El Cairo (Dâr al-Hilâl) por el escritor marroquí Muh:ammad 'Azîz al-H:abâbî (LahbabiFez, 1922-1993), uno de los pocos ejemplos de novela árabe de ciencia-ficción.
24. 'ALLÂM "-Rîa. "al-Dhât wa-l-kitâba. Qirâ'a li 'Dalîl al-'Unfuwân' li- 'Abd al-Qâdir al-Shâwî". *Muqaddimât* 1998; 13-14:87-90.
Abstract: Crítica de la novela de Abdelkâder Chauî (al-Shâwî *Guía selecta*), escritor y ex-presos, publicada en Casablanca, Dâr al-Fennek, 1989.
25. 'ALLÂM "-Rîa. *al-Riwâya al-magribiyya bi-l-'arabiyya. Min al-tâ'sîs ilâ l-imtidâdât. Bibliugrâfiyâ: 1942-1999*. Rabat: Ittih:âd Kuttâb al-Magrib, 2000.
26. 'ALLÂM "-Rîa. *Kaynûnât al-nas:s: al-riwâ'î. Qad:âyâ al-sârid fi 'Lu'bat al-nisyân'*. Rabat: Manshûrât al-Mawya, 1996.

Abstract: Crítica literaria de la novela de Mohammed Berrada *El juego del olvido*

27. 'ALLÂM "-Rîa. "Qirâ'a fî riwâya 'Burdj al-su'ûd' li-Mubâarak Rabî". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 6457.
Abstract: Crítica de la novela *La torre de las dichas* de Mubarak Rabi, publicada en Casablanca, Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 1990.
28. 'ALLÂM "-Rîa. *Riwâyat al-awhâm wa-awhâm al-riwâya. Qirâ'ât fî l-riwâya al-magribiyya*. Rabat: Manshûrât Djam'iyya al-A'mâl al-Idjtimâ'iyya li-Wizârat al-Shû'ûn al-Idâriyya, 1997.
29. 'ALLÂM "-Rîa. *Sû'âl al-h:adîtha fî l-riwâya al-magribiyya*. Casablanca: Ifrîqiyâ al-Sharq, 1999.
30. 'ALLÛSH Am. "Riwâyat al-ut:rûh:a wa-l-riwâya al-magribiyya". *Aqlâm* (Iraq) 1987; 5-68.
Abstract: "La novela de tesis y la novela marroquí"
31. 'ALLÛT: Ma. "'*Ah:lâm baqara*' wa-tadjalliyât al-fânt:astîk". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1989.
Abstract: "'*Sueños de una vaca*' y las manifestaciones de lo fantástico". Crítica de la novela de Muhammad al-Haradi (Kenitra, 1946), miembro de la UEM desde 1970. Publica en periódicos y revistas, escribe cuentos y novelas.
32. ALYABURI A. "La génesis del discurso novelesco: la novela marroquí como modelo". FERNÁNDEZ PARRILLA GyMMRc. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 1999: 201-10.
Abstract: Estudio sobre la evolución que sufre la novela marroquí en sus estilos y géneros, del libro de viajes a las novelas autobiográficas, y de éstas a las novelas históricas y el relato corto. Se menciona a Tuhâmî como máximo exponente de la novela autobiográfica y a `Abd al-`Azîz b. Abd `Allah (Benabdallah) y `Abd al-Hâdî Bût:alîb como exponentes de la novela histórica, influidos quizás por la tarea de traducción de obras de resonancias históricas llevadas a cabo por Ibn al-Kabîr al-Fâsî y Qâsîm al-Zuhayrî. Se estudian con detalle las obras de Benabdallah y *La zagûia* de Tuhâmî.
33. AMANS:ÛR Ma. "al-Ishtigâl al-tadjrîbî li-l-turâth fî riwâya 'Ayn al-faras". *Muqaddimât* 1998; 13/14:90-5.
Abstract: "La función experimental del legado en la novela '*Ayn al-Faras*'", de Miloudi Chagmoum
34. AMANS:ÛR Ma. "Istrâtdjijiyât al-tadjrîb fî l-riwâya al-magribiyya al-mu'âs:ira". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1991.
Abstract: "Estrategias de la experimentación en la novela marroquí contemporánea"
35. AMANS:ÛR Ma. *Jarâ'it: al-tadjrîb al-riwâ' î*. Fez: Mat:ba'a Anfûburt, 1999.
Abstract: *Mapas de la experimentación narrativa*
36. AMO Md. "Bibliografía sobre literatura árabe actual con especial referencia a la novela egipcia". *Awraq*, 5-6. 1982-1983:255-77.
Abstract: Recensión bibliográfica sobre la literatura árabe contemporánea de libros y artículos de revista en lengua árabe y en lengua francesa e inglesa. La mayoría de los libros de expresión árabe incluidos en la recensión son de editoriales egipcias y libanesas.
37. AMO Md. "Escribir en femenino plural: las mujeres árabes y la literatura". AMO Md. *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Universidad de Granada, 1997: 13-31.
Abstract: Sobre la escritura de la mujer árabe, su difusión y reflejo en otras literaturas, y se analizan algunos problemas que presentan las autoras a la hora de su clasificación. Se hacen referencias a diversas escritoras del Magreb y el Mashreq árabe, dentro de las que se encuentran, en lo que se refiere a Marruecos, Janatha BENNUNA y Rafîqa al-TABÎ A
38. AMO Md. "Imágenes literarias de mujeres árabes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraico*, 49. 2000:31-43.
Abstract: Este artículo se ocupa de la imagen de la mujer en la novela árabe contemporánea, por una parte a través de los modelos que establece la novela egipcia de escritor adscrito al realismo

socialista y, por otra, desde la propia concepción que tienen de sí mismas las escritoras. En lo que se refiere a Marruecos se dan referencias al compromiso que Rafiq al-T:abî'a y Janâtha Bennuna tienen con la mujer marroquí a través de sus personajes (p. 38) y se hace alguna referencia a Fátima Mernissi y el papel que desempeñan las mujeres en sus obras (p.40).

39. AMO Md. *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Universidad de Granada, 1997.
Abstract: Libro en el que se incluyen siete estudios sobre la mujer árabe, desde el derecho, la sociología o la literatura. En relación a la literatura marroquí del AMO da referencias de dos novelistas árabes (Janatha Bennuna y Rafiq al-TABI'A), en "Escribir en femenino plural" (pp. 13-31)
40. 'AMÂRTÎ Sâa. "al-Sîra la-dhâtiyya fî l-adab al-magribî al-h:adîth". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1991.
Abstract: "La autobiografía en la novela marroquí moderna"
41. ANQAR M. *al-Mis:ri*. Rabat: Manshûrât al-Zaman, 2003.
Abstract: La novela *El egipcio* aborda el tema de la creación literaria. Su autor es también crítico literario, su estudio *Qis:as: al-at:fâl bi-l-Magrib* obtuvo el Premio Marroquí del Libro, en la modalidad de estudios literarios, en 1998.
42. ANQAR M. "Qirâ' a fî riwâya 'Bah:r al-z:ulumât'". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1993.
Abstract: "Lectura de la novela 'Mar de oscuridad'", de Muhammad al-Dagmûmî, publicada en 1990, y cuya acción transcurre en Tánger.
43. AQD:ÂD: Ma. "al-Riwâya al-magribiyya bi-s:adad inshâ' al-qâri'". *Muqaddimât* 1998; 13/14:119-25.
Abstract: "La novela marroquí frente a la construcción del lector"
44. AQD:ÂD: Ma. "Lu' bat al-nisyân" li-Muh:ammad Barrâda: al-nas:s: wa-l-mîtânas:s:. *Dirâsa naqdiyya*. Kenitra: al-Bûkîlî, 1995.
Abstract: "El juego del olvido" de Muh:ammad Barrâda: el texto y el metatexto. Estudio crítico
45. 'AQQÂR "-Ha. "al-Kitâba wa-su'âl al-kaynûna. Qirâ'a fî 'Dalîl al-'unfuwân'". *Al-Musâ'ala* 1992; 2/3.
Abstract: "La escritura y la pregunta de la existencia. Lectura de *Dalîl al-'unfuwân'*". Crítica de la novela de 'Abd al-Qâdir al-Shâwî (*Guía selecta*) publicada en 1989. *al-Musâ'ala* es la revista de la Unión de Escritores Argelinos.
46. 'AQQÂR "-Ha. *al-Riwâya al-magâribiyya. Tah:awwulât al-luga wa-l-jit:âb*. Casablanca: al-Madâris, 2000.
Abstract: *La novela magrebí: transformaciones del lenguaje y del discurso*
47. 'AQQÂR "-Ha. "Wad:' al-sârid fî l-riwâya bi-l-Magrib". *Dirâsât Adabiyya Wa-l-Lisâniyya* 1985; 1:23-4.
Abstract: "Situación del narrador en la novela marroquí"
48. ARBÓS AYUSO F. "Narrativa e historia en la obra de Sálem Hímmich". *Anaqueil De Estudios Arabes* 2003; 14:63-88.
49. ARIAS JP. "Muh:ammad Shukrî. Pûl Bûwz wa-`uzlat T:andjah. Al-Ribât:: Sharika T:üb li-l-Istidjmâr wa-l-Jidmât. 1996.". 46. 1997:407-12.
Abstract: En esta reseña se hacen comentarios sobre la novela *Pûl Bûwz wa-`uzlat T:andjah*, (Paul Bowles y la soledad de Tánger), en la que Shukrî trata de la peculiar relación con el escritor americano autor de *El cielo protector*, Paul Bowles. Se hacen referencias al estilo y al tiempo narrativo del relato, así como de los pasajes en los que se explica el proceso de trasvase de la obra de Shukrî y Mohamet Mrabet al inglés, y algunas peculiares opiniones sobre el matrimonio
50. ARWI Aa. *al-Fariq*. Casablanca: al-Markaz al-Thaqâfi al-'Arabî, 2001.
Abstract: La novela *El equipo* fue publicada por primera vez en 1986

51. ARWI Aa. *al-Gurba*. Casablanca: al-Markaz al-Thaqâfi al-'Arabî, 2000.
Abstract: La novela *El exilio* fue publicada por primera vez en 1984.
52. ARWI Aa. *Gîla*. Casablanca: al-Markaz al-Thaqâfi al-'Arabî, 1998.
Abstract: La novela *A traición* puede considerarse como "novela negra". Fue publicada en 1998.
53. ARWI Aa. *L'exil: roman*. Arles: Sindbad, 1999.
Abstract: Traducción de *al-Gurba*
54. ARWI Aa. "Papers". *Banipal* 2001; 10/11:25-31.
Abstract: Traducción de fragmento de la novela *Awrâq*
55. 'ARÛSÎ Ma. "'Lu'bat al-nisyân' aw lu'bat al-imsâk bi-l-z:ilâl al-mutah:arrika". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1987.
Abstract: Crítica de la novela de Berrada, *El juego del olvido*
56. ASHHABÛN H. *al-T:arîq ilâ 16 mây*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2006.
Abstract: *Camino de 16 de mayo*, novela publicada en *Silsila al-Kitâb al-Awwal*
57. ASHMAU MBA. *al-Ma'raka al-kubrâ*. Rabat: Dâr al-Magrib li-l-Ta'lif wa-l-Tardjama, 1978.
Abstract: *La gran batalla*
58. 'AT:IYYA MaAm. "Difâ' 'an 'Abd al-Karîm Gallâb. Tah:lîl naqdî li-riwâya "Dafannâ al-mâd:î". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1978.
Abstract: Crítica de la novela de Gallâb
59. AWFÎ N. "al-Nasq al-mi'mârî fî riwâya 'al-Yatîm". *Afâq* 1979; 4.
Abstract: Sobre la novela *El huérfano* de al-Arwi. al-'Awfî tiene numerosas críticas literarias en periódico y revistas desde la década de los setenta (*al-Muh:arrir al-Thaqâfi*, *Âfâq*, *al-Ittih:âd al-Ishtirâkî*, *Fikr wa-Naqd*)
60. AWFÎ N. "Hal thamma riwâya magribiyya". *Al-Ittih:Ad Al-Ishtirâkî* 1995.
Abstract: "¿Existe la novela marroquí?"
61. AWFÎ N. "Muh:ammad Zafzâf: s:ûrat al-kâtib fî ma'ânâti-hi wa-ibdâ'i-hi". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1989.
Abstract: Sobre la obra de Zafzâf
62. 'AYYÂSHÎ Maa. "al-Jit:âb al-naqdî bi-l-Magrib h:awla al-qis:s:a wa-l-riwâya". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1930.
Abstract: Sobre el discurso crítico en Marruecos en cuento y novela
63. 'AYYÂSHÎ Maa. "'Badr zamananu-hû' li-Mubârak Rabî". *Al-Ittih:Ad Al-Ishtirâkî* 1983.
Abstract: Crítica de la novela de Mubârak Rabî'
64. AZRÛWÎL Fii-Z. *Mafâhîm naqd al-riwâya bi-l-Magrib. Mas:âdiru-hâ al-'arabiyya wa-l-adjnabiyya*. Casablanca: Nashr al-Fanak, 1989.
Abstract: *Conceptos de crítica de la novela en Marruecos. Fuentes árabes y extranjeras*. Análisis socio-cultural (condicionamientos políticos, culturales y sociales) el concepto de novela, su relación con la autobiografía, el realismo en la crítica literaria, el personaje de novela, la forma de narrar...
65. 'AZZÂM Ma. "al-Riwâya al-tadjrîbiyya fî-l-adab al-magribî al-mu'âs:ir". *Al-Ma'Rifa* 1986; 291.
Abstract: Sobre la novela experimental marroquí
66. 'AZZÂM Ma. *Wa'y al-'âlam al-riwâ'î. Dirâsât fî l-riwâya al-magribiyya*. Damasco: Manshûrât Ittih:âd al-Kuttâb al-'Arab, 1990.
Abstract: *Conciencia del mundo novelístico. Estudios sobre la novela marroquí*

67. BAGDÂD Mta. "*al-Jubz al-h:âfi* fi l-munâqasha". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1983.
Abstract: Crítica de la novela de Shukrî *El pan desnudo*
68. BAGDÂD Mta. "*Fi l-t:ufûla*": al-dhât ilâ l-mushâraka wa-l-ishtirâk". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1981.
Abstract: Sobre la novela *De la niñez* de 'Abd al-Madjîd Ben Djallûm
69. BAH:RÂWÎ Ha. "Ansâq al-mîthâq al-ût:übiyügrâfi. al-Sîra al-dhâtiyya fi l-Magrib namûdhadj". *Afâq* 1984; 3/4:39-47.
Abstract: Sobre la novela autobiográfica
70. BAH:RÂWÎ Ha. *Bunyat al-shakl al-riwâ'î: al-fad:â', al-zaman, al-shajs:iyya*. Casablanca: al-Markaz al-Thaqâfi al-'Arabî, 1990.
Abstract: *Estructura de la forma narrativa: el espacio, el tiempo y el personaje*
71. BAHDJÂDJÎ Ma. "H:awla ishkâliyya al-jit:âb al-riwâ'î al-djadîd bi-l-Magrib". *Al-Muh:Arrir Al-Thaqâfi* 1986.
Abstract: Sobre la problemática del nuevo discurso narrativo en Marruecos
72. BAQQALI A. "Los pioneros de lo ignoto". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981: 221-34.
Abstract: Traducción parcial de la novela *Ruwwâd al-madjhûl* publicada en El Cairo en 1956. Baqqali nació en Asila en 1932 y ha cultivado casi todos los géneros.
73. BELMALÎH: I. *al-Bunya al-h:ikâ'iyya fi riwâya 'al-Mu'allim 'Alî'*. Casablanca: Ifriqiya al-Sharq, 1985.
Abstract: *La estructura cuentística en la novela 'Ali, el maestro' de Abdelkarim Gallab*
74. BEN DJUM'A B. *Ittidjâhât al-riwâya fi l-Magrib al-'Arabî*. Túnez: al-Magâribiyya li-l-T:ibâ'a wa-l-Nashr, 1999.
75. BEN DJUM'A B. *Mabâh:ith fi riwâyat al-Magrib al-'Arabî*. Sûsa: Manshûrât Sa'îdân, 1996.
76. BENJEMAA B. "Bibliographie du roman maghrébin de langue arabe II - Maroc". *IBLA: Revue De L'Institut Des Belles Lettres Arabes* 1989; 52 / 163:95-105.
Abstract: Bibliografía por temas, áreas geográficas o idioma
77. BENMASUD R. "La novela marroquí escrita por mujeres. Realismo sin márgenes.". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO, Rosario (Coords). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999: 45-54.
Abstract: Estudio crítico que toma como punto de referencia el año 1967 cuando aparece la novela de Fât:ima Râwî (Gadan tatabaddal al ard:) considerada la primera novela de mujer escrita en Marruecos, y se indica que hasta la fecha (1999) son dieciocho las autoras que han seguido el camino de Fât:ima Râwî editando veinticinco novelas. Siendo Janâtha Bennûna, Laylâ Abû Zayd, Zuhûr Wanîsî, Mard:iyya al-Na`âs y `Arûsiyya al-Nâlûtî, las autoras que han repetido experiencia. Se habla sobre la problemática que presentan estas novelas en su proceso de creación, en su difusión y su alcance. En lo que se refiere a la temática se centra en dos novelas, una de Janâtha Bannûna (*al-Gadd wa al-gad:ab*) y otra de Zuhûr Wanîsî (*Lûndjâ wa-l-gûl*) para reflexionar en voz alta sobre dos temas que preocupan a la mujer marroquí: la emancipación y la revolución.
78. BENYELLÚN A. *De la niñez*. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.
Abstract: Traducción de *Fi l-t:ufûla* (Traducción de Salvador Peña Martín)
79. BERRADA M. *al-D:aw' al-hârib*. Casablanca: Dar al-Fennek, 1993.
Abstract: *Luz fugitiva*
80. BERRADA M. "As'ila al-riwâya al-'arabiyya". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1987.

Abstract: El suplemento de este número está íntegramente dedicado a la novela

81. BERRADA M. "Características de la experimentación en la novela marroquí desde la década de los setenta". LARRAMENDI MHdyCLMC. *La traducción de literatura árabe contemporánea en Europa: diez años después del Nobel a Mahfuz*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000: 281-9.
82. BERRADA M. *El juego del olvido*. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1993.
Abstract: Traducción de la novela *Lu'bat al-nisyân* de Berrada, cuya edición en árabe data de 1986. La traducción está a cargo de Beatriz Molina y Maribel Lázaro y la presentación de la novela corre a cuenta de Juan Goytisolo. La novela recorre el tránsito político que experimenta Marruecos desde su independencia del Protectorado francés hasta la consolidación de Marruecos como Estado, en el que el lector puede reconstruir la realidad de la sociedad marroquí a través de los testimonios de sus protagonistas que a manera de retazos permiten dar una visión panorámica de las señas de la nueva sociedad marroquí. Se incluye al principio del libro una breve semblanza del autor, y las traductoras dan referencias de las dificultades lingüísticas del texto, ya que el autor combina el árabe clásico con el dialectal.
83. BERRADA M. *Fad:â'ât riwâ'iyya*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2003.
Abstract: Este ensayo de Berrada, *Espacios novelísticos*, obtuvo el Premio de estudios literarios del 2003.
84. BERRADA M. *The game of forgetting: a novel*. Londres: Quartet, 1997.
Abstract: Traducción de *Lu'bat al-nisyân (El juego del olvido)*, publicada originariamente en Austin 1996
85. BERRADA M. *Mithl s:ayf lan yatakarrar*. Casablanca: Dar al-Fennek, 1999.
Abstract: *Como un verano irrepitable. El Cairo 1955-1996*. Traducida al francés *Comme un été qui ne reviendra pas* (Actes Sud, 2001)
86. BERRADA M. *Siyâqât thaqâfiyya*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 2003.
Abstract: *Contextos culturales* tiene tres partes, la primera es un estudio teórico de la evolución de la novela árabe; la segunda parte son estudios aplicados sobre novelas árabes; la tercera parte son estudios críticos sobre novelas marroquíes
87. BERRADA M. "Structures et vision du monde dans le roman "al-Gurba" (Le dépaysement)". *Revue De L'Occident Musulman Et De La Méditerranée* 1976; 22.
88. BERRADA Myo. *al-Riwâya al-'arabiyya: wâqi' wa-âfâq*. Beirut: Dâr Ibn Rushd, 1981.
Abstract: *La novela árabe: realidad y horizontes*
89. BOURGONJE FMMSSyTWv. *Dansende driften: Arabische en Nederlandsenverhalen / Edwar al-Charraat, Mohammed Shoekri, Hanaan as-Sjaich, Hassoena al-Moesbahi, Abd ar-Rahmaan Moenief, Emily Nasrallah, Tahir Wattaar*. Amsterdam: El Hizjra, 1993.
Abstract: Publicado en holandés y en árabe (*Raqs:at al-ashwâqEl baile de las pasiones*)
90. BŪRÎMÎ Ma. *al-Fad:â' al-riwâ'î fi l-Gurba: al-it:âr wa-l-dalâla*. Casablanca: Dâr al-Nashr al-Magribiyya, Silsila Dirâsât Tah:lilyya, 1984.
Abstract: *El espacio novelístico en al-Gurba: marco y significado*
91. BŪRÎMÎ Ma. "al-Fad:â' al-riwâ'î fi l-riwâya al-magribiyya al-h:aditha: dirâsa fi a'mâl Gallâb wa-l-'Arwî wa-Zafzâf al-riwâ'iyya". *Al-'Alam Al-Thaqâfi* 1987; 831.
Abstract: "El espacio narrativo en la novela marroquí moderna: estudio de las obras de Gallâb, al-'Arwî y Zafzâf"
92. CHAGMOUM M. *al-A'mâl al-kâmila. al-Riwâyât* (3 Vols.). Manshūrât Wizârat al-Thaqâfa wa-l-Ittis:âl,

2005.

Abstract: El primer volumen incluye *Djazîrat al-'Ayn* ; *D:ala' fî h:alat al-ïmkân*; *al-Ibla wa-l-mansiyya wa Yâsamîn*; *'Ayn al-fars* y *Masâlik al-zaytûn*. El segundo: *Shadjara al-jalât:a* (*El árbol de la batidora*) ; *Jamîl al-mad:âdji'* (*El tejido de las alcobas*) y *Nisâ' Al al-Randî* (*Las mujeres de la familia Randi*). El tercero: *al-Anâqa* (*La elegancia*) y *Ariyâna* (*Ariana*).

93. CHAGMOUM M. *al-Mar'a wa-l-s:abî*. Rabat: Dâr al-Amân, 2006.
Abstract: *La mujer y el joven*
94. CHAUI A. *al-Sâh:a al-sharfiyya*. Casablanca: Fennek, 1999.
Abstract: *Patio de honor*
95. CHAUI A. *Bâb Taza*. Rabat: Manshûrât al-Mawdja, 1994.
96. CHAUI A. *Dalîl al-madá*. Casablanca: Fennek, 2003.
Abstract: *Guía de la amplitud*
97. CHAUI A. *Dalîl al-'unfuwân*. Casablanca: Manshûrât Fennek, 1989.
Abstract: *Guía de la plenitud* (su novela más famosa)
98. CHAUI A. *Kâna wa-ajawâtu-hâ*. Casablanca: Dâr al-Nashr al-Magribiyya, 1986.
Abstract: *Kana y sus hermanas* (autobiografía publicada y prohibida pocas semanas después, y reeditada por Le Fennek, en ella cuenta su infancia, su juventud y los años en prisión)
99. CHAUI A. *Patio de honor*. Cádiz: Quorum, 2005.
100. CHERGUI M. *al-'Ashâ' al-sufli*. Casablanca: Dâr Tûbqâl li-l-Nash, 1987.
101. CHUKRI M. *al-Juzb al-h:âfi*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 2005.
Abstract: La novela *El pan desnudo* fue escrita en 1972 pero no se publicó en árabe hasta 1982. Primera parte de la autobiografía del autor compuesta además por *Zaman al-ajt:â`* (*Tiempo de errores*) y *Wudjûh* (*Rostros*).
102. CHUKRI M. *al-Shut:t:âr*. Beirut-Londres: Dâr al-Sâqî, 2004.
Abstract: *Los pícaros*, segundo volumen de la autobiografía de Shukrî publicada en 1992 con su título original *Zaman al-ajt:â`* (*Tiempo de errores*)
103. CHUKRI M. "Creadores". ESTEVA J. *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1998: 295-313.
Abstract: Entrevista del ex-director de *Ajo Blanco* a Muhammad Chukri, en la que se trata, entre otros temas, del ambiente literario de Marruecos, antes y después de la descolonización, y el novelista marroquí habla de sus novelas autobiográficas, su forma de escribir y, en suma, de su concepción literaria
104. CHUKRI M. *Das nackte Brot: ein autobiographischer Roman und fünfzehn Erzählungen*. Munich: Piper, 1998.
Abstract: Traducción de *al-Juzb al-h:âfi*
105. CHUKRI M. "Les fou des fleurs". 602-603. París: 1979:68-71.
Abstract: Traducción al francés de un fragmento de la novela de Chukri *Madjnûn al-ward*. Hay un pequeño acercamiento previo a la vida y obra del autor
106. CHUKRI M. *Rostros, amores, maldiciones*. Barcelona: Editorial Debate, 2002.
107. CHUKRI M. *Tiempo de errores*. Madrid: Debate, 1995.
Abstract: Traducción, de Karima Hajjaj y Malika Embarek, de la segunda novela autobiográfica de

Chukri, *Zaman al-ajt:â'a*, que viene a culminar la primera novela del autor *El pan desnudo*. El autor inicia la novela con su llegada a Larache con la intención de iniciar una nueva vida alejado de su sórdido pasado.

108. CHUKRI M. *Wudjūh (Riwāya)*. Beirut-Londres: Dār al-Sāqī, 2002.
Abstract: Novela *Rostros*. Tercera parte de la autobiografía de Shukrī.
109. COMENDADOR MLCLMLMHdyFPG. "La traducción de literatura árabe contemporánea al español". LARRAMENDI MHdyCLMC. *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Escuela de Traductores de Toledo, n. 9), 2000: 21-36.
110. DAGMŪNĪ Maa. *al-Riwāya al-magribiyya wa-l-tagyīr al-idjtimā'i: dirāsa sūsiyŭ-thaqāfiyya*. Casablanca: Ifriqiya al-Sharq, 1991.
Abstract: *La novela marroquí y el cambio social: estudio socio-cultural*
111. DERRAZI A. "Parures d'ombre et voiles de lumière d'*Al-Harrāz*". *Horizons Maghrébins* 1994; 23-24:155-8.
Abstract: Marrakesh en la novela *al-H:arrāz* del dramaturgo 'Abd al-Salām al-Sharāyibī, fallecido en abril de 2006.
112. DIRĀSĀT. *Dirāsāt tah:līliyya naqdiyya li-riwāya "Dafannā al-mād:i*. Rabat: Mat:ba'a al-Risāla, 1980.
Abstract: Estudios críticos sobre la novela de Gallāb.
113. DJABBĀR S. *al-Siyarī wa-l-tajyyīlī fi l-riwāya al-magribiyya. Dirāsa naqdiyya*. Rabat: Djudhūr li-l-Nashr, 2004.
Abstract: *Autobiografía y ficción en la novela marroquí. Estudio crítico*
114. FADEL Y. *Agmāt*. Casablanca: Manshūrāt al-Fennek, 1990.
115. FADEL Y. *al-Janāzīr*. Casablanca: Manshūrāt al-Djāmi'a, 1983.
Abstract: *Los cerdos*
116. FADEL Y. *H:ashīsh*. Casablanca: Manshūrāt al-Fennek, 2000.
Abstract: *Hachīs*. Novela en árabe clásico con muchos pasajes en dialectal y que tuvo bastante éxito
117. FADEL Y. *Malik al-yahūd*. Casablanca: Manshūrāt al-Rābit:a, 1996.
Abstract: *El rey de los judíos*
118. FADEL Y. *Mitrŭ Mah:al*. 2006.
Abstract: Última novela hasta ahora de este destacado autor
119. FADEL Y. *Silistīnā*. Casablanca: Manshūrāt Nadjma, 1992.
Abstract: *Celestina*
120. FERNÁNDEZ PARRILLA G. *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
Abstract: Desde 1942, publicación de la primera "novela" marroquí, *al-Zāwiyya*, de al-Tuhāmī al-Wazzānī, hasta 1972 cuando se publican dos novelas de ruptura, *al-Mar'a wa-l-warda* de Zafzâf, y *al-Gurba* de al-'Arwī
121. FURSHŪJ Am. *Djamāliyyat al-nas:s: al-riwā'i*. Rabat: Dār al-Amân, 1996.
Abstract: *La estética del texto novelístico*
122. FÄHNDRICH H. "Menschen am Rande: der marokkanische Schriftsteller Muhammad Safsâf". *SGMOIK/SSMOCI Bulletin* 2002; 13:16-.

123. GALLAB A. *al-A'mâl al-kâmila (5 Vols)*. Manshûrât Wizârat al-Thaqâfa wa-l-Ittis:âl, 2001.
 Abstract: El primer volumen incluye las siguientes colecciones de cuentos: *Mât qarîr al-'ayn (Murió consolado, 1965)*; *al-Sudd (El azud)*; *al-Ard: h:abibatî (Mi querida tierra, 1971)*; *Wa-ajradja-hâ min al-djanna (Y la sacó del paraíso 1971)*; *Hâdhâ al-wadjh a'rifu-hâ (Conozco ese rostro, 1971)*. El segundo volumen, dedicado a la autobiografía novelada, incluye: *Sab'a abwâb (Siete puertas, 1984)*; *Sifr al-takwîn (Génesis, 1996)* y *al-Shayjûja al-z:âlima (La injusta vejez, 1999)*. El tercer volumen, dedicado a la novela, incluye: *Dafannâ al-mâd:î (Hemos enterrado el pasado, 1966)* y *al-Mu' allim ' Alî (Ali el maestro)*. El cuarto, dedicado también a la novela, incluye: *S:abâh:.. wa-yazh:af al-layl (Por la mañana...y avanza la noche, 1984)*. Y el quinto incluye las siguientes novelas: *Wa-'âda al-zawraq ilâ al-nab' (Y la barca volvió a la fuente, 1989)* y *Shurûh: fî l-marâyâ (Comentarios en el espejo, 1994)*
124. GALLAB A. *Genesi: una vida en el Marroc contemporani*. Barcelona: Proa, 2002.
125. GALLAB A. "Hemos enterrado el pasado". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981: 153-9.
 Abstract: Traducción de un fragmento de la novela autobiográfica *Dafannâ al-mâd:î*.
126. GALLAB A. *Le passé enterré: roman*. Rabat: Okad, 1986.
 Abstract: Traducción al francés de *Dafannâ al-mâd:î*
127. GONZÁLEZ-QUIJANO Y. "Les romanciers du moi: autobiographies littéraires et images de soi dans le Maroc contemporain". OSSMAN SD. *Miroirs maghrébins. Itinéraires de soi et paysages de rencontre*. París: CNRS Éditions, 1998: 89-98.
128. GOYTISOLO J. "The truth of fiction". *Banipal* 1999; 6:42-.
 Abstract: Traducción de la introducción a la edición española de la novela de Salem Himmich, *Madjnûn al-h:ukm (El loco del poder)*
129. GURAL-MIGDAL A. "Post-modernité et simulacres androgynes dans le roman marocain". BÉNAYOUN-SZMIDT YBHyRNE. *La traversée du français dans les signes littéraires marocains. Actes du colloque international de l'Université York, Toronto...1994*. Toronto: La Source, 1996.
130. HALLAQ B. "Le patrimoine á la rescousse de la modernité". *Oriente Moderno* 1997; 16/77, 2-3:247-55.
 Abstract: A propósito de una novela de Muhammad Berrada
131. HARADI M. *Ah:lâm baqara*. Casablanca: Dâr al-Jat:t:âbî, 1988.
 Abstract: *Sueños de una vaca*
132. HARADI M. *Dîk al-shimâl*. Rabat: Manshûrât al-Zaman, 2002.
 Abstract: Novela corta, *El gallo del norte*, cargada de simbolismo.
133. HIMMICH S. *El loco del poder*. Madrid: Ediciones Libertarias/Prodhufi, 1996.
 Abstract: Traducción de la novela *Madjnûn al-h:ukm* que retoma el género histórico, (la acción se sitúa en el Egipto fatimí del siglo XI), como excusa para ahondar en el tema de la manipulación de la historia, (un tema muy actual), por parte de los vencedores. Esta novela obtuvo el premio de la Crítica de la Novela, (en lengua árabe), en 1990. El prólogo es de Juan Goytisolo que se ocupa de los aspectos estilísticos del trabajo y la traducción de Federico Arbós
134. IBNLFASSI L. "L'appropriation de la voix féminine par les écrivains masculins marocains". BÉNAYOUN-SZMIDT YBHyRNE. *La traversée du français dans les signes littéraires marocains. Actes du colloque international de l'Université York, Toronto...1994*. Toronto: La Source, 1996: 55-63.
135. JALDŪN "-Q. *Washm fî l-dhâkira*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2004.
 Abstract: La novela *Tatuaje en la memoria* fue publicada en *Silsila al-Kitâb al-Awwal*.

136. JASSIM AL-MUSAWI M. *The postcolonial Arabic novel. Debating Ambivalence*. Leiden-Boston: Brill, 2003.
137. KARAM Z. *Qilâda qaranful*. Casablanca: Dâr al-Thaqâfa, 2004.
Abstract: *Collar de clavel*
138. KARAM Z. *Yasad wa-madîna*. Rabat: Mu'assasat al-Ganî li-l-Nashr, 1996.
Abstract: *Cuerpo y ciudad*
139. KHATIBI A. *al-Riwâya al-magribiyya*. Rabat: Manshûrât al-Markaz al-Djâmi'î li-l-Bah:th al-'Ilmî -Cahiers du Centre Universitaire de la Recherche Scientifique, Cahier 2, 1971.
Abstract: Este autor tiene una obra con el mismo título en francés. KHATIBI, Abdelkabar: *Le roman maghrébin*
140. KHATIBI A. *Le roman maghrébin*. Paris: Maspero, 1968.
Abstract: Entre otros temas analiza las revistas y suplementos literarios del Marruecos de los sesenta: *Aqlâm, Afâq, Da'wat al-H:aqq, Anfâs Soufles, al-Liqâ', 'A' isha, 2000, al-Bah:th al-' Ilmî, al-Lisân al-' arabî*
141. KHÉLIL H. "Mohamed Choukri: un étranger dans le monde arabe". *IBLA: Revue De L'Institut Des Belles Lettres Arabes* 2000; 63, 1/185:33-40.
142. KOZMA L. "Remembrance of things past: Leila Abouzeid and Moroccan national history". *Social Politics* 1999; 6, 3:388-406.
143. LAHMADANI H. *al-Riwâya al-magribiyya wa-ru'yya al-wâqi' al-idjtimâ'i. Dirâsa binyawiyya takwiniyya*. Casablanca: Dâr al-Thaqâfa, 1985.
Abstract: Además del estudio puramente teórico, el autor analiza desde el estructuralismo genético varias obras de Gallab (*Siete puertas, Hemos enterrado el pasado y El maestro Ali*); de Lahbabi (*Djîl al-Z:imâ', El elixir de la vida*); Ahsayni (*Los expatriados*): Rabi (*En compañía de las armas y la luna, Viento invernal, Los buenos*); Benyellún (*De la niñez*); Zafzaf (*La mujer y la rosa; Aceras y muros, Qubûr fî l-mâ'*); Arwi (*El exilio, El huérfano*); Alluch (*H:âdhiz al-thaldj*); Madini (*Zaman bayna l-wilâda wa-l-h:ulm*), Tazi (*Abrâdj al-madîna*)
144. LARRAMENDI MHdyCLMC. *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.
145. LOUASSINI Z. "Il romanzo marocchino: l'ora del lettore". *Oriente Moderno* 1997; 16 / 77, 2-3:267-74.
Abstract: En la literatura en árabe
146. LÓPEZ ENAMORADO MD. *Larache a través de los textos: Un viaje por la literatura y la historia*. s.l: Junta de Andalucía, 2004.
Abstract: Acerca de la ciudad de Larache a través de una serie de documentos históricos y literarios escogidos entre los que se encuentran dos documentos de primera mano, un fragmento, con su traducción, de Chukri perteneciente a la novela *Tiempo de errores* y un poema de Mehdi Akhrif tomado de su poemario *Malik al-h:azîn*. Se hace un somero acercamiento a los autores.
147. LÓPEZ ENAMORADO MD. "Mohamed CHUKRI. *Tiempo de errores*. Traducida por Karima Hajjaj y Malika Embarek. Madrid: Debate, 1995, 209 páginas.". 45. 1996:345-7.
Abstract: Comentario crítico a la traducción de la novela autobiográfica *Tiempo de errores* de Mohamed Chukri, que sigue el hilo argumental que quedo abierto en la primera novela del escritor marroquí *El pan desnudo*. Esta segunda entrega autobiográfica se inicia cuando el personaje, el propio autor, recién cumplidos los veinte años ingresa en la escuela de Larache para salir del analfabetismo y salir de la pobreza. Se hacen en la reseña breves comentarios al estilo del libro y al tiempo narrativo, así como la ausencia en dicha traducción del prólogo de Mohamed Berrada.

148. MADINI Aa. *al-'Adjab al-'udjâb*. Rabat: Manshûrât Râbit:a Udabâ' al-Magrib, 1999.
Abstract: *La gran maravilla*
149. MADINI Aa. *al-D:ifâf*.
Abstract: *Las orillas*
150. MADINI Aa. *al-Djanâza*. Casablanca: Dâr Qurt:uba, 1987.
Abstract: *Funerales*, donde evoca el asesinato del dirigente político Omar Benjellún, redactor jefe del diario *al-Muh:arrir*, órgano de expresión de la USFP
151. MADINI Aa. *al-Habâ' al-manthûr*. Rabat: Manshûrât Ah:mad al-Madînî, 2001.
Abstract: *Polvo al viento*
152. MADINI Aa. *al-Majdû'ûn*. Rabat: Manshûrât Ah:mad al-Madînî, 1998.
153. MADINI Aa. *Funerales*. Madrid: Libertarias/Prodhuñi, S.A., 1995.
Abstract: Traducción al español de la novela *al-Djanâza* que transita entre la novela histórica y la crítica costumbrista. La traducción es de Almudena García Algarra y la presentación de Juan Goytisolo. El hilo narrativo parte de los sucesos que se produjeron en Casablanca en 1965 tras el asesinato del líder socialista Omar ben Jelún. al-Madînî (1949) es doctor en Literatura por La Sorbonne y trabaja como profesor universitario. Comenzó a publicar en 1967 en el periódico *al-'Alam*, miembro de la UEM desde 1972. Escribe cuento corto, poesía, crítica literaria y es traductor. Sus creaciones se han publicado en diversos periódicos y revistas (*al-'Alam*, *al-Muh:arrir*, *al-Ittihâd al-Ishtirâkî*, *al-Nahâr*, *al-Safîr*, *al-Thawra*, *al-Djumhûriyya* (Iraq), *Anfâs*, *Afâq*, *Aqlâm*, *al-Âdâb*, *al-T:arîq*, *Tah:awwulât*, *Kitâbât Mu'âs:ira*, *al-Karmal*. *al-Djanâza* apareció en 1987 en Dâr Qurt:ûba, Casablanca.
154. MADINI Aa. *H:ikâya wahm*. Beirut: Dâr al-Adab, 1992.
Abstract: *Historia de una quimera*
155. MADINI Aa. *Madînat Barrâqish*. Casablanca: Manshûrât al-Râbit:a, 1998.
156. MADINI Aa. *T:arîq al-sih:âb*. Casablanca: Dâr al-Nashr al-Magribiyya, 1994.
Abstract: *El camino de la nube*
157. MADINI Aa. *Warda li-l-waqt al-magribî*. Beirut: Dâr al-Kalima, 1982.
Abstract: *Una rosa para el tiempo marroquí*.
158. MADINI Aa. *Zaman bayna al-wilâda wa-l-h:ulm*. Casablanca: Dâr al-Nashr al-Magribiyya, (1974).
Abstract: *Tiempo entre el nacimiento y el sueño*
159. MADINI Aa. "Écrivains arabes d'aujourd'hui: La littérature maghrébine de langue arabe". París: Magazine Expansion, 1998:31-3.
Abstract: Artículo sobre la literatura magrebí de expresión árabe y su desarrollo al cobijo del partido al-Istiqlâl. Líneas temáticas y generaciones. Se habla de la generación del 50 (al-Madini Hamraoui, al-Rissouni, Mohammed Bennani); la generación del 60 (Bu-Allou, Mohammed Bidi, Moubarak Rabih, Abdel Jabbar Shimi, Abdel Karim Ghallab, Mohammed Zafzaf, e Idriss al-Khoury) y de la consagración de Mohammed al-Harradi, Ezzedine al-Tazi y Abdallah Laraoui, (entre otros) y de la nueva novela marroquí
160. MAIER J. "Literate women in three Moroccan writers". LACEY RkyCRME. *Tha Arab-African and Islamic worlds: interdisciplinary studies*. New York: Lang, 2000: 259-78.
Abstract: En la autobiografía de Fât:ima Marnîsî y en novelas de Muh:ammad Barrâda y Laylá Abû Zayd

161. MARZUKI A. *Tazmamart, cellule 10*. Paris: Gallimard, 2001.
162. MILTON LL-TyOM. "Mohamed Choukri: Imagination renders ordinary life unreal *Al-khubz al-hafi* is a social documentary". *Banipal* 1999; 5:57-60.
Abstract: Entrevista
163. MISNAWI M. "L' autorute". *Europe*, 602-603, 1979:95-101.
Abstract: Fragmento de una novela en árabe de Mustafa Misnawi que ha sido traducida al francés con ocasión del monográfico sobre la literatura marroquí que la revista *Europe* presenta al lector francés. Se hace una breve semblanza de autor y obra
164. MOUZOUNI L. *Le roman marocain de langue française*. Paris: Publisud, 1987.
Abstract: A pesar del título hay un capítulo (pp. 149-181) dedicado a la novela picaresca con análisis de obras de Chukri
165. MRABET M. *Love with a few hairs*. London: Arena, 1986.
Abstract: Traducción de Paul Bowles
166. MRABET M. *M'hashish: Geschichten aus Marokko aufgezeichnet von P.Bowles*. Augsburg: Maro-Verlag, 1987.
167. MRABET M. *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*. Barcelona: Anagrama, 1991.
Abstract: Mohammed MRABET en forma de novela picaresca y mediante el sistema del magnetófono cuenta su atribulada vida a Paul Bowles que se convierte en el portavoz del escritor al dar forma y traducir al inglés los avatares de Mrabet con una pareja de estadounidenses en Marruecos y su periplo por tierras norteamericanas. Traducción de Marisol de Mora
168. MRABET MyBP. *Amor por un puñado de pelos*. Barcelona: Anagrama, 1982.
Abstract: Traducción al español, de J.M. Álvarez Flores, de la primera novela que Mohammed Mrabet narró en árabe dialectal a Paul Bowles. La historia se ocupa de los desvelos de un joven tangerino por ganar los amores de una doncella, en donde las alcahuetas, brujas y hombres santos se convierten en aliados o enemigos según vayan evolucionando los acontecimientos.
169. MÂD:Î SA. *In'ikâs hazîma h:azîrân 'alî l-riwâya al-'arabiyya*. Beirut: al-Mû'assasa al-'Arabiyya li-l-Dirâsât wa-l-Nashr, 1978.
Abstract: *Reflejo de la derrota de junio (1967) en la novela árabe*. Incluye un breve resumen de la novela de Janata Bennuna utilizada en el estudio, *al-Nâr wa-l-ijtiyâr (El fuego y la elección)* publicada en Rabat en 1970
170. NASSÂDJ SHâa. "Al riwâya al-'arabiyya fî l-Magrib". NASSÂDJ SHâa. *Bânûrâma al-riwâyya al-'arabiyya al-h:adîtha*. El Cairo: Dâr al-Ma`ârif, 1980: 185-229.
Abstract: El estudio pone fecha al boom de la novela en lengua árabe en Marruecos, que fija entre los años que van de 1945 a 1972. Se comenta que la novela de expresión árabe surge con el espíritu de lucha anticolonial y se rechaza el uso de la lengua francesa como vehículo de comunicación por tenerla por lengua del invasor y del burgués próximo al pensamiento colonial. Se traen las opiniones del escritor marroquí IDRIS al-SHARAIBI al respecto. Se habla de las traducciones de la lengua francesa y la política de traducción de obras europeas. Se habla también de la producción cuantitativa y los factores de su crecimiento. Sigue a los autores de manera cronológica y se dan noticias de sus obras.
171. NINI R. *Diario de un ilegal*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2002.
Abstract: Traducción al español, realizada por Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek, de la novela *Yawmiyyât muhâdjir sirrî* que se publicó en el diario *al-Ahrâm* por entregas y que editaría en formato de libro el Ministerio de Cultura de Marruecos en 1999. Es una novela de tintes autobiográficos en donde se narran las experiencias de un inmigrante clandestino por las tierras de España. Hay una nota de presentación del autor y su libro

172. NINI R. *Yawmiyyât muhâdjir sirrî*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 1999.
Abstract: *Diario de un ilegal* es una novela publicada en la Colección *Opera Prima (Silsila al-Kitâb al-Awwal)*. Nîni (Benslimân, 1970). Licenciado en Filosofía y Letras ha trabajado como periodista en diversos diarios marroquíes y árabes. A finales de los noventa vivió en la costa levantina como inmigrante irregular. Actualmente es redactor en la sección de cultura de la cadena de televisión marroquí 2M.
173. NOWAIHI MMA. "Committed postmodernity: Mohamed Berrada's *The game of forgetting*". ABDEL-MALEK KyHWE. *Tradition, modernity, and postmodernity in Arabic literature. Essays in honor of Professor Issa J. Boullata*. Leiden: Brill, 2000: 367-88.
174. OUADIE Se. *Le marié. Candide au pays de la torture*. Paris: Paris-Méditerranée, 2001.
175. PEÑA SyAJP. "Los límites de lo traducible y la (in)comunicación entre culturas (sobre textos de M. Zafzâf)". PÉREZ BELTRÁN CyRACe. *El Magreb: Coordinadas socioculturales*. Granada: Ediciones Adhara, S.L., 1995: 361-73.
Abstract: Acercamiento a los problemas de intertextualidad existentes entre las culturas desde el análisis estilístico del escritor marroquí Muh:ammad Zafzâf, y en especial de su novela *Al-mar'a wa-l-warda* y su colección de cuentos *Malik al-djin*
176. QADER N. "Art and the crisis of representation in Muhammad Barrada's *al-Daw' al-harib* (The fugitive light). *Journal of Arabic Literature* 2000; 31, 3:203-21.
177. QAMARI B. *H:arb al-basûs*.
Abstract: *La guerra de la camella*
178. QAMARI B. *Sirr al-bahlawân*. Kenitra: al-Bûkîlî li-l-Nashr, 1997.
Abstract: *El secreto del payaso*
179. QÂSIMÎ May"-Rîa. *al-Riwâya al-magribiyya al-maktûba bi-l-'arabiyya 1942-2003. al-H:as:ila wa-l-masâr*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 2003.
Abstract: Revisión de la novela marroquí publicada desde 1942 hasta 2003.
180. RABI M. *al-Rîh: al-shatawiyya*. Rabat: Maktabt al-Ma'ârif, 1979.
Abstract: *Viento invernal*, novela de Rabî' (1935, Casablanca), miembro de la UEM, ha obtenido numerosos premios tanto por sus cuentos como por sus novelas.
181. RABI M. *al-T:ayyibûn*. Casablanca: Dâr al-Kitâb, 1980.
Abstract: La novela *Los buenos* consiguió el Premio del Magreb Árabe a la mejor novela otorgado por el Ministerio de Cultura de Túnez en 1971. Mubâarak Rabî' nació en un pueblo cercano a Casablanca en 1935. Doctor en Psicología, ha sido profesor de Psicología en la Facultad de Letras. Ha obtenido también el Primer Premio de la Academia de la Lengua de El Cairo en 1975 por su novela *Rifqat al-silâh: wa-l-qamar (En compañía de las armas y de la luna)*. Tiene varias novelas más publicadas.
182. RABI M. *Badr zamânu-hû*. Beirut: al-Mu'assasa al-'Arabiyya li-l-Dirâsât wa-l-Nashr, 1983.
183. RABI M. *Burdj al-su'ûd*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 1990.
Abstract: *La torre de las dichas*
184. RABI M. "Mohammed l'ode a la mer". *Europe*, 602-603, 1979:72-6.
Abstract: Fragmento de una novela de RABI traducida al francés. Hay un pequeño acercamiento previo al autor (vida y obra)
185. RABI M. *Rifqa al-silâh: wa-l-qamar*. Casablanca: Dâr al-Thaqâfa, 1976.

Abstract: *En compañía de las armas y de la luna*

186. RAMOS LÓPEZ F. "La producción narrativa de Muh:ammad Zafzâf". FERNÁNDEZ PARRILLA GyMMRc. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999: 267-76.
Abstract: Trabajo monográfico sobre la figura de Muh:ammad Zafzâf, en donde se hacen consideraciones sobre su importancia, su grupo generacional, (Muh:ammad Shukrî, Janâha Bennûna, Muh:ammad Barrâda, Idrîs al-Jûrî, Ah:mad Bûsfûr, etc...) y se hacen indicaciones sobre líneas directrices de su estilo narrativo.
187. RAMZI-ABADIR S. *La Femme Arabe au Maghreb et au Machreb. Fiction et réalités*. Argel: Entreprise Nationale du Livre, 1986.
Abstract: Estudio sobre la representación de la mujer árabe en el mundo árabe. Estudio del contexto histórico y de los personajes a través de la novela. Sobre Marruecos y su literatura hay un apartado especial dedicado a la evolución de la literatura marroquí de expresión francesa, y la figura del personaje femenino a través de los novelistas (pp. 75-87) en otro apartado se trata el tema de la mujer casada, la soltera, y la prostituta a través de la novelística del Magreb (89-167)
188. RAYSÛNÎ Maa-Jîa. "Nuestra amada tierra". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981: 218-21.
Abstract: Fragmento de *La primavera de la vida*.
189. REKAB MB. *Inquebrantables (novela)*. Tetuán: Addamir, 1996.
190. REKAB MB. *Intramuros (Novela)*. Tetuán: Facultad de Letras de Tetuán, 1999.
Abstract: Tercera parte de la trilogía formada por *Desmesura* (1995) e *Inquebrantables* (1996). Otras obras del autor: *El vidente* (1994); *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90-* Antología (1997) y *Los bien nacidos* (1998)
191. RIWÂYA. *al-Riwâya al-'arabiyya fî nihâyat al-qarn: rû'â wa-masârât*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2005.
Abstract: Actas del seminario *La novela árabe de finales de siglo: visiones y trayectorias*
192. RIWÂYA. *al-Riwâya al-magribiyya: as'ilat al-h:adâtha*. Casablanca: Mujtabar al-sardiyyât, Kulliyat al-Âdâb wa-l-'Ulûm al-Insâniyya Binmisîk, 1996.
Abstract: Libro colectivo sobre la modernidad en la novela marroquí
193. RUIZ MORENO RM. "Abd al-Madjîd ben Djellûn (1915-1981). Un pionero de la narrativa marroquí". PÉREZ BELTRÁN CyRACe. *El Magreb: Coordinadas socioculturales*. Granada: Ediciones Adhara, S.L., 1995: 487-504.
Abstract: Acercamiento a la figura de Abdelmayid Benyellûn a través de su producción literaria. Se dan referencias de su vida y obra y se hacen disquisiciones sobre su entorno sociocultural y lengua de expresión. Su línea de pensamiento y estilo se repasa a partir de tres de sus obras *Á'isha, Fî-l-t:ufûla* y *Ma`rakat al-Wâdî*.
194. SADDUQ N. *Ishkâliyyat al-jit:âb al-riwâ'î al-'arabî*. Casablanca: Manshûrât Awrâq, 1985.
Abstract: *Problemática del discurso novelístico árabe*
195. SAGUIR I. *al-Zaman al-muqît*. Beirut: al-Mu'assasat al-'Arabiyya li-l-Dirâsât wa-l-Nashr, 1983.
Abstract: *El tiempo detestado*
196. SAGUIR I. *Minâ' al-h:az:z: al-ajîr*. Casablanca: Dâr al-Thaqâfa, 1995.
Abstract: *El puerto de la suerte final* (en colaboración con Abdelhamid Garbawi)
197. SAIZ MUÑOZ G. "La figura de la mujer en la obra narrativa de Janâta Bannûna". *Actas de las Primeras Jornadas de Literatura árabe moderna y contemporánea*. Madrid: Universidad Autónoma de

Madrid, 1991: 301-18.

198. SAIZ MUÑOZ G. *La obra narrativa de Janâtha Bannûna*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1991.
199. SAIZ MUÑOZ G. "La escritora marroquí Janâtha Bennûna. (Apunte biográfico y aproximación a su obra)". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 1988; 37,1:241-57.
Abstract: Sobre la vida y obra de Janâtha Bennûna. Se dan testimonios autobiográficos y abundante biografía sobre la autora, libros críticos, antologías en donde está publicada, y artículos en donde la escritora da testimonio de su pensamiento literario. También hay en las últimas páginas un índice de todo lo referente a la autora traducido en España. La última referencia a la actividad literaria de la escritora viene de 1987.
200. SHAABAN B. "Arab women novelists: creativity and rights". *Middle East Women's Studies Review* 2000; 14, 4:1-6.
201. SHADDADI A. *Ustâdh 'Alî al-Safh*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2005.
Abstract: La novela *El profesor Ali al-Safh*: se publicó en *Silsila al-Kitâb al-Awwal*.
202. SHAKL. *al-Shakl wa-l-dilâla. Qirâ'ât fi l-riwâya al-magribiyya*. Tánger: Mat:ba'a Altopress, 2001.
Abstract: *Forma y significado. Lecturas sobre la novela marroquí*, estudios sobre Club de Escritores de la Facultad de Letras de Tetuán. Artículos sobre novelas de Arwi (*Gila*), Himmich (*al-'Alâma*), Tazi (*Mahâwî al-h:ulm*), Madini (*Madîna Barrâqesh*), Chaui (*al-Sâh:a al-sharfiyya*), Berrada (*Mithl s:ayf lan yatakarrar*), Rabi (la trilogía *Darb al-Sult:ân*)
203. SUF M. *al-Mawt madâ al-h:ayyât*. Túnez: al-Dâr al-'Arabiyya lil-l-Kitâb, 1984.
Abstract: *La muerte a lo largo de la vida*.
204. SUF M. *al-Sanawât al-'idjâf*. Casablanca: Mat:ba'a Jalîl, 1990.
Abstract: *Años flacos*
205. SUF M. *Da'-hâ tasîr*. Rabat: Mat:ba'a Imperial, 1997.
Abstract: *Déjala caminar*
206. SUF M. *Hattâ ish'âr âjar*. Casablanca: Mat:ba'a al-Shurûq, 1995.
Abstract: *Hasta nueva orden*
207. SUF M. *Kazâblânkâ*. Casablanca: Mat:ba'a Jalîl, 1990.
Abstract: *Casablanca*
208. SUF M. *Rah:h:âl Wuld al-Makkî*. Casablanca: Mat:âbi' Dâr al-Nashr al-Magribiyya, 1980.
209. SUF M. *Yad al-wazîr*. Ammán: Dâr Azmina, 2005.
Abstract: *La mano del ministro*
210. SWIRTI M. *al-Naqd al-adabî wa-l-nas:s: al-riwâ'î* (2 vols.). Casablanca: Ifrîqiyyâ al-Sharq, 1991.
Abstract: *La crítica literaria y el texto novelístico*
211. TABBAL A. *Farâshât hârîba*. 2004.
Abstract: *Mariposa huidizas*. Novela autobiográfica de los años de su infancia y adolescencia (1936-1956) que se considera el primer volumen de sus memorias.
212. TAWIL A. *Akâdimiyya Arjamidîs*. Tánger: Manshûrât Silkî Ijwân, 1996.
Abstract: *La Academia de Arquímedes*

213. TAZI MA. "Les fantomes". 602-603. París: *Europe*, 1979:88-90.
Abstract: Extracto de una novela de Tazi escrita en árabe, en este caso el fragmento se ha traducido al francés para dar a conocer la producción literaria del autor al lector galo. Se acompaña el texto de una somera reseña biográfica
214. TAZI MA. *Les grottes de Tanger: roman*. Belfort: Circé, 1999.
Abstract: Traducción de *Magârât* publicada en 1992.
215. TAZI MA. "The myth of the North". *Banipal* 1999; 5:40-2.
Abstract: Extracto de novela
216. TOLER MA. "The ethics of cultural representation: the Maghribi novel in English translation". *Journal of North African Studies* 2001; 6, 3:48-69.
217. VOOGD LKd. "Bibliography of modern Moroccan Arabic literature (novels and short stories), published 1956-1980". *Journal of Arabic Literature* 1982; 13:149-51.
218. WILD S. "A tale of two redemptions: a comparative analysis of Taha Husayn's *Tha days* and Muhammad Shukri's *For bread alone*". NEUWIRTH AEBGsyJME. *Myths, historical archetypes and symbolic figures in Arabic literature: towards a new hermenutic approach. Proceedings of the International Symposium in Beirut, June 25th-June 30th, 1996*. Beirut-Stuttgart: Orient-Institute der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft- Steiner, 1999: 349-61.
219. YOUSSEF S. "Mohammed Zefzaf: the horizon of a narrow balcony". *Banipal* 2000; 9:3-.
220. ZAFZAF M. *al-A'mâl al-kâmila*. (4 Vols.). Rabat: Dâr al-Manâhil, 1999.
Abstract: Los dos primeros volumenenes son cuentos y los dos siguientes novelas.
221. ZAFZAF M. *L'uovo del gallo*. Messina: Mesogea, 2000.
Abstract: Traducción de *Bayd:at al-dîk*
222. ZAFZAF M. *La mujer y la rosa*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.
Abstract: Traducción de Beatriz Molina Rueda y Zouhir Louassini, de *al-Mar'a wa-l-warda* publicada por Zafzâf en 1972. Nació en Kenitra en 1946, estudió Filosofía en Rabat y desde 1968 es profesor de Lengua Árabe en Casablanca. Ha publicado cuentos, novelas y artículos críticos.
223. ZAFZAF M. "Sardines and oranges; The flower seller Chapter 1: On the subject of he who's favoured by Allah, Chapter 2: On the subject of she whose wishes were fulfilled". *Banipal* 2000; 9:4-7.
Abstract: Dos cuentos cortos y los dos primeros capítulos de la novela *Bayd:at al-dîk (El huevo del gallo)*
224. ZAFZAF M. "Tumbas bajo el agua". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981: 294-309.
Abstract: Traducción de fragmentos de la novela *Qubûr fi l-mâ'*, publicada en Túnez en 1978.
225. ZÂHÎ Fa. *al-H:ikâya wa l-mutajayyal. Dirâsât fi l-sird al-riwâ'î wa-l-qis:as:î*. Casablanca: Ifrîqiyyâ al-Sharq, 1991.
Abstract: *Relato y ficción. Estudios sobre la narración novelística y cuentística*